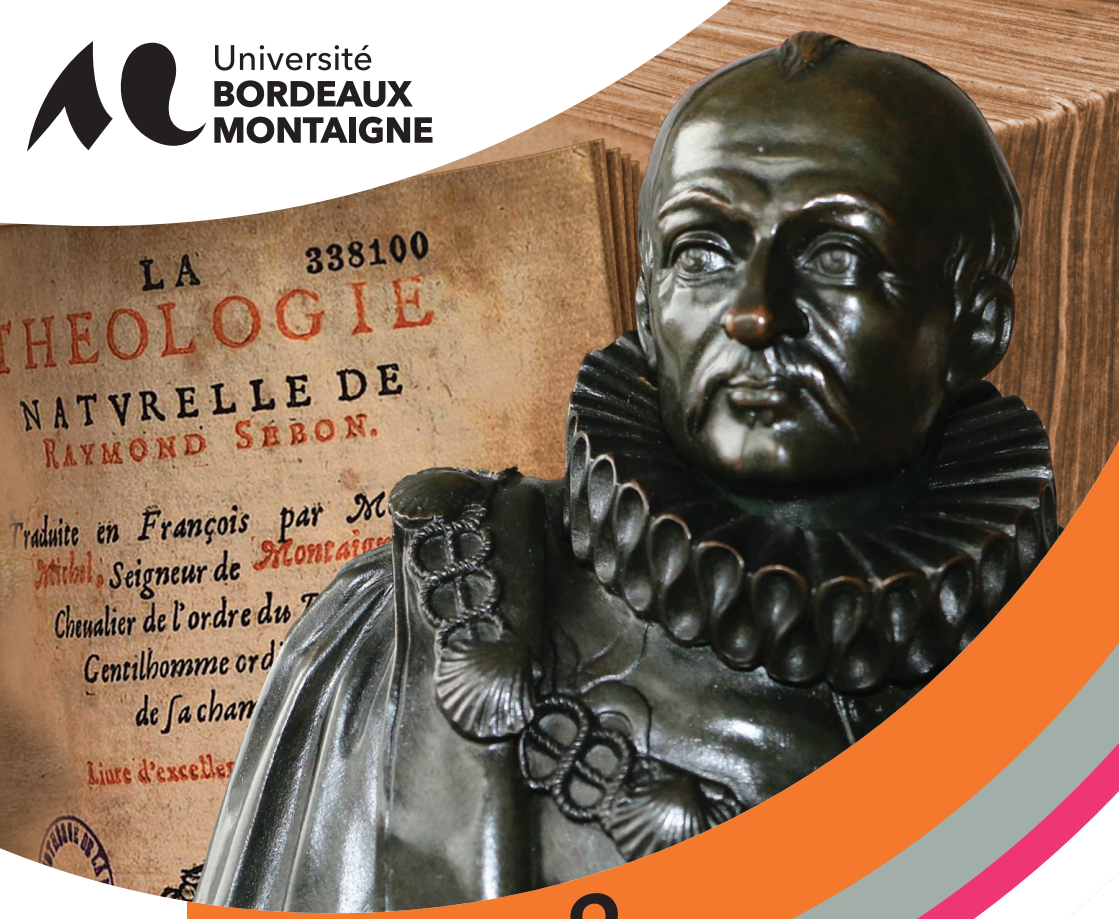
Université
BORDEAUX
MONTAIGNE



DIPLÔME NATIONAL DE MASTER CONTRÔLÉ PAR L'ÉTAT

Master 2

Traduction pour l'édition : Anglais-Français

Mention : Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

Présentation de la formation

Le master « Traduction pour l'édition : anglais-français », créé en 2003, propose une **formation pour traducteurs littéraires professionnels.** Il comprend des enseignements théoriques, méthodologiques et appliqués. Il privilégie la littérature générale, les littératures de genre, la littérature jeunesse, la bande dessinée, les sciences humaines et les ouvrages pragmatiques. Il intègre des compétences apportées par l'université et par les milieux de l'édition et de la traduction littéraire. Il vise une insertion professionnelle hors des études doctorales. **La formation est adaptée aux publics en reprise d'études.**
Langue source : anglais. Langue cible : français.

Organisation

Cette formation n'est ouverte qu'en 2e année de master. Elle met l'accent sur une pratique intensive et tutorée, alternativement collective et individuelle, de la traduction. Le diplôme est décerné aux étudiants assidus, à partir de l'évaluation d'une « traduction longue », des travaux rendus pendant l'année et d'un rapport de stage.

La « traduction longue », qui est tirée d'un ouvrage publié en anglais et inédit en français, réalisée sous le contrôle de traducteurs professionnels et présentée en soutenance, sert de « passeport » pour l'entrée dans la profession.

UFR : Langues et Civilisations
Durée de la formation : 1 an
Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
ECTS : 60 crédits

Objectifs

Cette formation prépare les étudiant.e.s à affronter les enjeux et défis propres à la traduction professionnelle (production d'un texte long, suivi, rapidité d'exécution, contraintes éditoriales diverses). Elle est assurée pour l'essentiel par les principaux acteurs du secteur concerné (traducteurs et éditeurs), d'où l'importance du stage, des séances de tutorat individuel et des ateliers de traduction collectifs animés par des traducteurs professionnels, afin de **garantir l'adéquation de la formation avec les spécificités du métier de traducteur littéraire et l'employabilité des diplômés.**

Partenaire(s)

- Association des Traducteurs Littéraires de France
- Maison de la Traduction en Nouvelle Aquitaine
- ATLAS (Association pour la promotion de la traduction littéraire)
- Maisons d'édition françaises

Compétences

Compétences disciplinaires

- Maîtrise de la langue source
- Identification et traitement des références culturelles et variations langagières

Compétences transversales

- Production d'une traduction
- Rédaction en français, maîtrise de la langue cible
- Recherches documentaires (extraction et traitement des informations pertinentes)
- Environnement technologique et numérique spécifique (logiciels de terminologie, de traduction et de correction, dictionnaires électroniques, etc.)
- Histoire et théorie de la traduction

Compétences préprofessionnelles

- Connaissance du milieu de l'édition et du marché du livre (besoins des marchés, profils d'emploi, cahiers des charges, négociations avec les donneurs d'ouvrage, etc.)
- Connaissance du statut du traducteur (rémunération, fiscalité, protection sociale)
- Déontologie professionnelle

International

Des **partenariats avec des universités étrangères** permettent aux étudiants en amont et en aval du master 2 de suivre des formations de haut niveau en traduction dans des universités étrangères :

- **Monterey Institute of International Studies** (Californie, États-Unis)
- **Kent State University** (Ohio, États-Unis)

Des programmes de mobilité dédiés aux étudiants de la formation ont été montés ; d'autres sont en cours de montage. Les étudiants bénéficient également des possibilités de mobilité offertes par les nombreux accords Erasmus et accords bilatéraux de l'université.

Adossement recherche

Les étudiant.e.s bénéficient d'un environnement intellectuel propice à l'approfondissement de leur réflexion sur les enjeux de la traduction littéraire, du fait de la présence, dans l'équipe pédagogique, de chercheurs en traductologie confirmés et d'un environnement de recherche développé dans le secteur de la traductologie à l'échelle de l'établissement.

Applications professionnelles

Des **stages** complètent la formation des étudiants. Ils sont **obligatoires**, durent au minimum **quatre semaines** et ont lieu entre **avril** et **septembre**.
Les étudiants se familiarisent alors avec toutes les **composantes de l'activité éditoriale** : sélection des textes, notes de lecture, relecture, préparation des manuscrits, rédaction d'une quatrième de couverture, contacts avec les auteurs et les traducteurs. L'université finance un **voyage d'étude**, à l'occasion des Assises de la Traduction Littéraire en Arles.

Insertion professionnelle

L'équipe de formation est composée presque exclusivement de **traducteurs professionnels** chevronnés, également enseignants-chercheurs pour certains.

Les intervenants professionnels encadrent la totalité des ateliers de traduction tutorés, ainsi que l'essentiel des ateliers de traduction collectifs.

Ils facilitent **l'insertion** des étudiants dans la profession en les faisant bénéficier de leurs propres réseaux et conseils.

À l'issue de la formation, des diplômés de ce master ont signé des contrats de traduction avec diverses **maisons d'édition françaises** (Liana Levi, Hachette, Fleurus, Métailié, Buchet/Chastel, Éditions du sous-sol, Aux forges de Vulcain, 13e note éditions, etc.).

Certains sont devenus assistants éditoriaux.

Conditions d'accès
et procédures d'admission

sont consultables via l'URL ci-dessous.

Plus d'infos

http://ubxm.fr/mastertraductionedition

Contact

Contact administratif :
master-langues-traduction@u-bordeaux-montaigne.fr

L'Université Bordeaux Montaigne dispense des formations en Arts, Langues, Lettres, Sciences humaines et sociales.

https://formations.u-bordeaux-montaigne.fr/
https://www.u-bordeaux-montaigne.fr/

Direction de la communication - Composition impression DSIN-PPI Bordeaux Montaigne - Septembre 2022